

Emakeelelaul von Doris Kareva mit Übersetzung – Muttersprache

Musik: Tõnu Kõrvits

Ei emakeeleta ela

Luugude, laulude Eesti.

Sel keelel on kodune kõla

selgem allikaveestki.

Sulinal, vulinal, helinal, kõlinal,

suminal, kuminal, pominal, üminal,

kohinal, sahinal, vuhinal, tuhinal

elab ta sinu sees.

Tuules ja viimas ja tules ja jääs

Metsas ja merel ja rabbas ja soos

Lossis ja saalis ja saunas ja toas

elab ta sinu sees.

Rõõmus ja valus

Halvas ja hääs

elab ta sinu sees.

Ohne Muttersprache kein Leben

für Geschichten und Lieder aus Estland.

Diese Sprache hat einen Heimatklang

klarer als Quellwasser.

Lieblich, murmelnd, klingend, rumpelnd,

summend, brummend, lallend, wispernd

zischend, raschelnd, brüllend, surrend

sie lebt in dir.

Im Wind und Regen, im Feuer und Eis

Im Wald und auf See, im Moor und Sumpf

Im Schloss und in der Halle, in Sauna und im Zimmer

sie lebt in dir.

In Freud und Leid

In guten und in schlechten Zeiten

sie lebt in dir.